

КОММУНИКАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ КУЛЬТУРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Субботина И.М., Назаренко Е.Б.

Россия, г. Белгород, ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет»

В статье определяются основные задачи методического обучения культуре профессионально-речевого общения на занятиях по иностранному языку с позиции коммуникативной лингвистики. Дается определение профессионально-речевого общения, определяется цель обучения, рассматривается проблема соотношения языка/речи в процессе формирования культуры профессионально-речевого общения.

Ключевые слова: коммуникативная лингвистика, общение, культура общения, профессионально-речевое общение, модель процесса обучения, речевая деятельность.

The article deals with the main problems of systematic teaching of the culture of professional communicative skills at the foreign language lessons from the point of view of communicative linguistics. The definition of professional communicative linguistics is given there ; the aim of teaching is determined; the problem of the language/ speech correlation at the process of formation of the culture of professional communicative is considered at the article given below.

Key words: communicative linguistics, the model of teaching process, the culture of communication, speech activity, professional-speaking communication.

Обучение русскому языку с точки зрения коммуникативной методики должно быть максимально приближено к условиям и целям его реального использования. Такая задача предполагает тщательное формирование профессионально-коммуникативных потребностей тех, кто изучает язык, в нашем случае – иностранных студентов.

Одной из основных задач практического курса русского языка для иностранных студентов является обучение культуре профессионально-речевого общения. В связи с этим актуальным остается вопрос об отборе и описании базисных учебных (языковых и речевых) единиц для определенного этапа обучения иностранных студентов, необходимых и достаточных для использования их в конкретных сферах и ситуациях учебно-профессионального общения учащихся.

С точки зрения современных исследований в области функциональной и коммуникативной лингвистики (В.А. Авронин, 1975, А.Р. Арутюнов, 1992, А.В. Бондарко, 1984, Б.М. Величковский, 1987, Г.В. Волшанский, 1990, А.Е. Супрун, 1996, Д.Н. Шмелев, 1977, Л.П. Якубинский, 1986 и др.), психологии обучения (В.А. Артемов, 1979, Б.В. Беляев, 1974, П.Я. Гальперин, 1966, Б.М. Гаспаров, 1996, И.Р. Зимняя, 1989, А.А. Леонтьев, 2000 и др.), психолингвистики (А.А. Залевская, 2002, А.А. Леонтьев, 2000, Н. Хомский и др.) и лингвометодики (О.Д. Митрофанова, Е.И. Мотина, Д.И. Изаренков, И.Б. Игнатова, Л.А. Константинова, Т.В. Самосенкова и др.) важным для решения задач обучения культуре профессионально-речевого общения иностранных студентов, является разграничение понятий «язык» и «речь», поскольку вопрос о том, чему учить – речи или языку, неоднократно становился предметом научных дискуссий.

Л.В. Щерба подчеркивал, что речь и язык не противостоят друг другу, речь и язык – явления взаимосвязанные. По его мнению, язык есть средство «не выражать готовую мысль, а создавать ее» [9: 35].

Л.В. Щерба выделил три аспекта языковых явлений:

- речевая деятельность, включающая процессы понимания и говорения;
- языковая система (грамматика и словарь языка);
- языковой материал как совокупность всего написанного, говоримого и понимаемого в конкретной обстановке в определенную эпоху жизни, данной общественной группы т.е. текст.

Развивая идеи Л.В. Щербы, В.В. Виноградов утверждал, что понимание языка как системы взаимосвязанных элементов, как определенной структуры языковых единиц не охватывает всего многообразия проявлений общественного функционирования речи, всех форм, видов, фактов речевой деятельности, всех реальных воплощений и трансформаций языка. [4: 10-11]. В связи с этим А.А. Леонтьев отмечает следующее: «Когда мы говорим о языке как средстве общения, то имеем ввиду... возможность передачи другому человеку... какой-то речевой информации, существенной для его поведения, деятельности и организации ее». [6: 36].

Речь есть воплощение и реализация языка, язык же обслуживает себя в речи и только через речь выполняет свое коммуникативное назначение. Речь и язык находятся в сложной взаимосвязи: посредством языка человек в процессе речи выражает свои мысли, чувства, желания «с силою воздействия на других людей» [1: 186].

Ссылаясь на мысль Л.С. Выготского и С.Л. Рубинштейна о том, что речь есть путь мысли к слову, А.А. Леонтьев подходит к разграничению языка и речи с позиции коммуникативно-деятельностного подхода и вводит понятие «речевая деятельность», в процессе которой происходит «переход того, что мы хотим выразить к конкретному языковому выражению» [6: 8]. Именно такой подход к пониманию языка/речи, на наш взгляд, дает возможность определить основную задачу методики обучения культуре профессионально-речевого общения студентов-иностранцев: формировать у учащихся собственную иноязычную речевую деятельность на изучаемом (русском) языке при усвоении языковых и речевых норм профессионально-речевого общения.

Анализ современного состояния проблем содержания, форм и принципов обучения иностранных студентов культуре профессионально-речевого общения показал, что при теоретическом обосновании системы обучения важно руководствоваться принципами *системности, функциональности и коммуникативности*.

Системность является важнейшим объективным свойством языка. Движение от мира языковых частей к миру языковых систем – это одна из ведущих тенденций современного этапа развития языкознания [8: 59], а принцип системности выступает в качестве одного из основных принципов лингвистических исследований.

Под принципом системности мы понимаем рассмотрение языковых объектов в качестве целостных совокупностей взаимозависимых элементов,

связанных в некую систему. При этом строение и функционирование системного объекта рассматриваются как взаимообусловленные. Объекты, согласно принципу системности исследуются в качестве моментов закономерного процесса взаимодействия. При этом важно установить специфическую качественную определенность объекта способом включения в системную совокупность. В соответствии с данным принципом все предметы, явления, объекты исследуются в процессе взаимодействия и взаимовлияния. В процессе обучения русскому языку иностранных студентов необходимо учитывать интегративное взаимодействие языковых единиц разных уровней речевой деятельности исходя из принципа системности. Такими уровнями в языковой структуре являются фонетика, лексика, словообразование, морфология, синтаксис. При этом системность речевых объектов рассматривается главным образом как проекция функций системности языка.

По мнению Е.В. Сидорова, язык как система вплетен в речь, присутствует в каждом речевом акте и поэтому речь не может быть несистемной [8: 30]. За каждым высказыванием стоит система языка, подчеркивает М.М. Бахтин и И.П. Гальперин. Таким образом, ряд ученых-лингвистов (П.Р. Гальперин, В.М. Солнцев, Е.В. Сидоров и др.) считает, что системность языка является одним из оснований *речевой системности*. Возможно и такое понимание данной зависимости, а именно: «понимание системности языка как функции системности коммуникативных актов, и диалектическое понимание указанных зависимостей: системность языка есть функция системной организации речи, обеспечиваемой в значительной мере системой языка» [8: 31]

Данные о системном характере языка должны быть включены в общую теорию коммуникативной деятельности. При этом подчеркивается, что системность языка в широком смысле слова, т.е. социально функционирующего языка, выражается как в системе языка, понимаемого в качестве целостной совокупности формально-содержательных единиц и категорий, так и в системности речевой коммуникации. «Это тем более очевидно в силу того, что в системность речевой коммуникации языковая система входит на правах одного из существенных факторов, действующий как со стороны отправителя сообщения, так и со стороны адресата, так и со стороны текста как речевой данности [8: 36]. Иначе говоря, языковая система необходимым образом связана с речевой системой.

Таким образом, процесс системности тесно связан с *процессом функциональности*, который изучает роль языковых единиц в составе системы. Процесс системности и функциональности в их взаимосвязи и взаимозависимости позволяет связать систему языка и систему речи, парадигматику и синтагматику, статику и динамику, а также обеспечивает переход от языка как семиотической системы к языку как деятельности. В связи с этим ученые лингвисты выделяют системно-функциональное описание языка, которое базируется на выявлении в языковой системе закономерностей, свойственных любому языку как функциональной системе и закономерностей, присущих конкретному языку как особому лингвистическому феномену.

«Являясь продуктом человеческой деятельности, язык вместе с тем имеет целевую направленность. Анализ речевой деятельности как средства общения показывает, что самой обычной целью говорящего, которая обнаруживается с наибольшей четкостью, является выражение. Поэтому к лингвистическому анализу нужно подходить с функциональной точки зрения. С этой точки зрения язык есть система средств выражения, служащая какой-то определенной цели» [3: 17].

Таким образом, понятие «функциональность» включает исследования отношения языковой системы к речевой системе. В этом смысле язык выступает не просто как система знаков, набор средств выражения, но как функциональная материальная система, функционирование которой в форме речи и есть использование как средства общения.

При этом ряд ученых подчеркивает (А.В. Бондарко, Г.А. Золотова, Е.В. Сидоров и др.), что данные о системном характере языка речи, а также особенностей функционирования языковых единиц в речевой деятельности должны быть включены в общую теорию коммуникации.

Коммуникативная природа языка определяет следующий ведущий принцип – «*принцип коммуникативности*», который в процессе овладения учащимся языком пронизывает весь учебный процесс и влечет за собой:

- а) активизация студентов в процессе практического пользования языком;
- б) активизация речевого общения, что приводит к необходимости мобилизации коммуникативной компетенции;
- в) интеграция знаний, умений и навыков в речевой деятельности.

Это предполагает: 1) организацию постоянной речевой практики студентов на занятиях; 2) осуществление взаимосвязи теоретических знаний с речевой практикой; 3) активизацию речемыслительной деятельности учащихся при помощи коммуникативных задач и речевых ситуаций; 4) обогащение иностранных студентов профессиональными речевыми умениями. В соответствии с данным принципом необходимо установить оптимальное соотношение теории и практической направленностью обучения [5: 45].

Принцип коммуникативности позволяет выявить коммуникативные механизмы языка, найти правила, регулирующие функционирование языковых единиц, их участие в речевом акте, а также правила построения речевых произведений – высказывания и теста как речевой данности.

Таким образом, сказанное выше позволяет сделать следующие лингвометодические выводы.

1. Понятие системности языка/речи имеет большое значение для теоретического обоснования методической системы обучения культуре профессионально-речевого общения, так как оно позволяет: а) рассматривать факты языка не в изолированном виде, а в системе их противопоставления и функционирования в речи; б) рассматривать взаимодействие всех уровней языковой системы как системы средств выражения мыслей и чувств человека в процессе его речевой деятельности.

2. Описание в учебных целях языковой системы, идущей «от мысли к средствам выражения», дает возможность выявить взаимодействия лексики и

грамматики и взаимозависимость уровней языковой системы. Это имеет принципиально важное значение для коммуникативной лингвометодики обучения культуре профессионально-речевого общения иностранных студентов:

- язык – это не просто система, а функционирующая в речи система.

- системность любого языка складывается не только из свойств отдельных знаков (фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений и др.), но и из способов передачи мыслей в процессе коммуникации, т.е. роли отдельных знаков в речевом общении, использование которых иностранными студентами является необходимостью.

3. Овладевая иноязычной речевой деятельностью, учащиеся создают собственные речевые произведения-тексты, в соответствии с требованиями конкретной языковой системы «языковая система не только «побуждает» речь, не только сдерживает ее натиск в известных... пределах, но питается ею, применяется под ее... воздействием» [4: 14].

4. Методическая система обучения культуре профессионально-речевого общения иностранных студентов должна отражать такую организацию учебного процесса, при которой речевая деятельность обучающихся строится в соответствии с закономерностями функционирования языковой системы в речи. При этом системные явления языка представляются учащимся не в изолированном виде, а в связи с речью и через речь» [7: 11].

ЛИТЕРАТУРА

1. В.А. Артемов. Психология обучения иностранным языкам. – М.: Просвещение, 1969, - 186с.
2. Б.В. Беляев. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. – М.: Просвещение, 1960.
3. А.В. Бондарко. Функциональная грамматика. – Л.: Наука, 1984, - 124с.
4. В.В. Виноградов. Лингвистические аспекты обучения. – М.: Изд-во МГУ, 1969.
5. И.Б. Игнатова, Л.Г. Петрова, Т.В. Самосенкова. Обучение русскому языку иностранных студентов-русистов в русле концепта «Языковая личность». Белгород, 2003.
6. А.А. Леонтьев. Проблемы опоры на родной язык и типология речевых действий. // Вопросы психолингвистики и преподавания русского языка как иностранного. – М.: Изд-во МГУ, 1971, - 8с.
7. Г.И. Рожкова. К лингвистическим основам методики преподавания русского языка. – М.: Русский язык, 1983, - 11с.
8. Е.В. Сидоров. Основы системной концепции текста. – ДД, - М., 1986, - 30-36с.
9. Л.В. Щерба. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974.

СМЫСЛОВОЕ ЗНАЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН В ЗЕРКАЛЕ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ

проф. Сунь Дамань

Китай, пров. Шаньдун, г. Хуандао «Китайский нефтяной университет»

к.ф.н., Климова Ю.А.

Россия, г. Белгород, ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет»

Статья посвящена рассмотрению значений китайских собственных имен сквозь призму русской лингвокультуры. Изучение китайских имен представляет особый интерес,